

СПЕЦИФИКА ИНТЕРПРЕТАЦИИ ГЛАГОЛА ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ *HAVE TO* ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ОСНОВЕ КОРПУСА ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ)

В. Р. Новикова

Научный руководитель А. Б. Гулиянц, кандидат педагогических наук, доцент

Московский городской педагогический университет

Москва, Россия

e-mail: ro_victoria@mail.ru

В работе освещаются темы, связанные с изучением значений глагола долженствования *have to*, правил его употребления и спецификой его интерпретации при переводе на русский язык на основе корпуса параллельных текстов.

Ключевые слова: модальность; модальные глаголы; глаголы долженствования; перевод; корпусная лингвистика; языковой корпус.

Введение. Актуальность исследования определяется наличием общего интереса к модальности, которая до сих пор не получила точного определения в связи со своей многоплановостью; а также корпусной лингвистике. За последние несколько десятков лет, этот раздел языкознания стал одним из самых быстроразвивающихся, являясь неотъемлемым инструментом лингвистических исследований.

Цель исследования заключается в выявлении особенностей интерпретации глагола долженствования *have to* с английского языка на русский на основе корпуса параллельных текстов НКРЯ.

Основная часть. В конце XX века интерес к модальности вырос, в связи с чем данная семантическая категория получила различные определения. За основу исследования взято понимание модальности В. В. Виноградовым, который утверждал, что это указание на отношение к окружающей действительности адресантом [1, с. 55].

Важно, что модальность в английском языке классифицируется подробнее и выражена лексически большим количеством грамматических и лексических средств. По этой причине переводчику приходится жертвовать определенными языковыми единицами или уровнями эквивалентности для передачи верного отношения говорящего к содержанию высказывания и наоборот. Таким образом, переводчик сохраняет адекватность перевода [2, с. 58-66].

Можно сделать вывод, что интерпретация глагола долженствования *have to* в параллельном корпусе НКРЯ будет отличаться от словарного и/или электронного перевода, т. к. единица в языке перенимает на себя множество модальных оттенков.

Отобранные примеры перевода структурированы в соответствии с временными, видовыми и контекстуальными группами. Рассмотрим ниже некоторые из них.

Настоящее время (Present Simple)

В настоящем времени в утвердительных предложениях глагол долженствования *have to* переводится на русский язык глаголами *должен* и *нужно*. В первом случае *have to* несет коннотацию прямых обязанностей и выражения личных убеждений. Во втором случае – перевод универсален и охватывает любые намерения адресанта.

Вопросительные предложения, представляющие собой угрозы, переводятся утвердительно: *Do I have to sock you?* – ‘Я тебя сейчас **вздую**’.

Собственные убеждения, предсказания, надежды и расчеты передаются при помощи глагола с отрицательной частицей *ne*: *That said, it doesn't have to end badly.* – ‘Тем не менее, это **не должно** заканчиваться плохо’.

Будущее время (Future Simple)

В будущем времени в утвердительных предложениях *have to* переводится глаголом *придется*, т. к. контексты указывают на созависимость событий или действий.

В вопросительных предложениях прилагательные в английском, при наличии *have to*, переходят в глагол в русском: *How much will they have to get angry?* – ‘Насколько сильно тогда их это **будет злить**?’.

Если утверждается, что не придется что-либо делать, предложение в переводе содержит междометия, усиливающие экспрессию, а также частицы: *He won't have to say much anyway because it will come out cheaper.* – ‘Да **и нечего** ему **будет** сказать, так выйдет даже дешевле’.

Прошедшее время (Past Simple)

Переводы утвердительных предложений прошедшего времени часто включают в себя глаголы *пришлось* (причинно-следственные связи), *требуется* (инструкции, правила), *нужно было* (универсальный способ перевода).

В вопросительных предложениях при переводе обычных вопросов используется глагол *надо/нужно*.

Отрицательные предложения переводятся при помощи наречий, выражающих модальность: *The coddled Boomers, the ones who didn't have to suffer much.* – ‘Изнеженное поколение беби-бум, **особо не** страдавшее’.

Настоящее совершенное (Past Perfect)

Утвердительные предложения настоящего совершенного времени переводятся глаголом *приходится*, выражающим созависимость.

Некоторые вопросы переводятся на русский язык глаголом *пришлось* или другим глаголом с частицей *ли*: **Has UNESCO had to cut back its activities?** – ‘**Пришлось ли ЮНЕСКО сократить свою деятельность?**’.

В отрицательных предложениях глагол *have to* интерпретируется на русский язык с помощью наречия *никогда* и/или *еще*: *Now, I haven't had to raise my voice with you.* – ‘Я никогда не повышал на тебя голос’.

Прошедшее совершенное время (Past perfect)

Утвердительные предложения прошедшего совершенного времени часто переводятся зависимым глаголом прошедшего времени с ограничительной частицей (e.g. *стоило только*).

В вопросительных предложениях глагол *have to* опускается, если сохраняются причинно-следственные связи, передающие долженствование: ... *and she hadn't had to worry and work as Scarlett had.* – ‘... да к тому же не было у нее таких забот и не работала она, как Скарлетт’.

Отрицательные предложения, выражающие сожаления о содеянном, переводятся глаголом с отрицательной частицей: *Perhaps it had not had to go to see you.* – ‘Наверно, не стоило к вам приходить’.

Заключение. Анализ переводов глагола долженствования *have to* показывает, что существуют определенные закономерности его перевода, которые можно применить к любой из выделенных нами групп. Однако, также замечены и специфичные для каждой группы интерпретации. Таким образом, перевод *have to* в языке отличается от базовых переводов в учебниках, словарях и электронных переводчиках.

Библиографические ссылки

1. Виноградов В. В. О категории модальности и модальных словах в русском языке. М. : Наука, 1975.
2. Сулейманова О. А., Беклемешева Н. Н., Карданова К. С. [и др.] Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов вузов. М. : Академия, 2012.